

ANN DEN KOZ HAG ANN EVNIK

I.

Na dec'h, d'ann noz diveza,
Ha pa oa koaniet d'in,
Ha me o vond em jardin
— Ie, tralira tralalik tralira
Ha me o vond em jardin
En aviz pourmenin.

II.

Ha me o vond em jardin
En aviz pourmena,
Ha me 'klevet eunn evnik
— Ie, tralira tralalik tralira —
Ha me 'klevet eunn evnik
War eur boud o kana.

III.

Hag o vonet ann evnik
Hag o c'houlenn ouz-in :
— Pe te 'zo klanv a galon
— Ie, tralira tralalik tralira —
Pe te 'zo klanv a galon,
Pe te 'n euz poan spered ?

IV.

— Na n'ez on klanv a galon,
Med em euz poan spered
Na gant keun d'am iaouankiz
— Ie, tralira tralalik tralira —
Na gant keun d'am iaouankiz
En deuz ma c'houiteet.

LE VIEILLARD ET LE PETIT OISEAU

Hier donc, à la nuit dernière, — et lorsque j'eus soupé, — et moi d'aller à mon jardin, — ié, tralira tralalik tralira — et moi d'aller à mon jardin — dans le dessein de me promener.

Et moi d'aller à mon jardin — dans le dessein de me promener ; — et moi d'entendre un petit oiseau, — ié, tralira tralalik tralira — et moi d'entendre un petit oiseau — qui (était) sur une branche à chanter.

Et de venir le petit oiseau, — et de me demander : — « Ou bien es-tu malade de cœur, — ié, tralira tralalik tralira — ou bien, es-tu malade de cœur, — ou bien as-tu des peines d'esprit ? »

— « Je ne suis pas malade de cœur ; — mais j'ai des peines d'esprit — et (c'est) par le regret de ma jeunesse, — ié, tralira tralalik tralira — et (c'est) par le regret de ma jeunesse, — qui m'a quitté.

V.

Larez te d'in, evn bihan,
Te 'n euz plun ha diou-eskel,
Na mond a raz evid on
— Ie, tralira tralalik tralira —
Na mond a raz evid on
Eur veachig a bell?

VI.

Da gerc'had d'in ma iaouankiz
Hag a zo et a droad ?
Ha pa vi aru aman
— Ie, tralira tralalik tralira —
Ha pa vi aru aman
Nimp 'evo boutaillad. —

VII.

— Taw d'in gand da iaouankiz ;
Na p'az eo et 'n he roud,
Gand oll vado ar bed-man

— Ie, tralira tralalik tralira —
Gand oll vado ar bed-man
N'ou ket 'vid hen kavout. —

VIII.

— Ia, med kent 'n euz ma c'houi-
[teet]
Dismeganz an euz d'in gret :
Tortet an euz ma diskoa
— Ie, tralira tralalik tralira —
Tortet an euz ma diskoa,
Ma harw an euz grizet.

IX.

Ma dent dimeuz ma geno,
Ma fenn dizoloet,
Ha ma oll ajilite
— Ie, tralira tralalik tralira —
Ha ma oll ajilite,
Oll ez int gant-hi et.

Dis-moi, oiseau petit, — tu as des plumes et deux ailes, — irais-tu pour moi, — ié, tralira tralalik tralira — irais-tu pour moi — en un petit voyage au loin ?

Me chercher ma jeunesse — qui s'en est allée par le pied (ou, à pied) ? — et lorsque tu seras de retour ici, — ié, tralira tralalik tralira — et lorsque tu seras de retour ici, — nous boirons bouteille. »

— « Donne-moi la paix avec ta jeunesse ; — puisqu'elle s'en est allée par son chemin, — avec tous les biens de la terre, — ié, tralira tralalik tralira — avec tous les biens de la terre — je ne suis pas à même de la retrouver.

— Soit. Mais, avant qu'elle m'ait quitté, — elle m'a fait outrage : — elle a vouté mes deux épaules, — ié, tralira tralalik tralira — elle a vouté mes deux épaules ; — ma barbe, elle l'a grisonnée.

(Elle m'a pris) mes dents de la bouche, — a mis ma tête à nu, — et toute mon agilité, — ié, tralira tralalik tralira — et toute mon agilité, — tout s'en est allé avec elle.

X.

Me am euz bet eunn amzer
Oann soubl 'vel eur gorreen,
A dansen war ar gorden
— Ie, tralira tralalik tralira —
A dansen war ar gorden
Heb bezan krog en den.

XI.

A dansen war ar gorden
Heb bezan krog en mad :

Eunn troad d'in a zo ramplet
— Ie, tralira tralalik tralira —
Eunn troad d'in a zo ramplet,
Hog ez on kouet a blad.

XII.

Eunn troad d'in a zo ramplet,
Allaz ! hag ez on kouet ;
Ha herve ma leverez
— Ie, tralira tralalik tralira —
Ha herve ma leverez,
Sevel na c'hallin ket. —

Chanté par Marianne THOMAS, mercière à Pleudaniel.

J'ai eu un temps — où j'étais souple comme une courroie, — où je dansais sur une corde. — ié, tralira tralalik tralira, — où je dansais sur une corde — sans me tenir à personne,

Où je dansais sur une corde — sans me retenir à rien : — un de mes pieds a glissé, — ié, tralira tralalik tralira — un de mes pieds a glissé — et je suis tombé à plat.

Un de mes pieds a glissé, — hélas ! et je suis tombé ; — et, ainsi que tu dis, — ié, tralira tralalik tralira — et, ainsi que tu dis, — me relever, je ne le pourrai pas.

. .

Dans le pays de Tréguier, tout le monde a entendu cette ballade allégorique. La mélodie en est un peu savante, et je ne connais guère que des vieillards qui l'aient retenue dans sa sincérité. Je la transcris deux fois. Le second air m'a été chanté par le tisserand Kérambrun, déjà très vieux ; il avait la voix cassée et le souvenir infidèle. Le harde octogénaire a tout à fait altéré et même transformé la charmante mélodie primitive.

SON ANN DURZUNEL

CHANSON DE LA TOURTERELLE

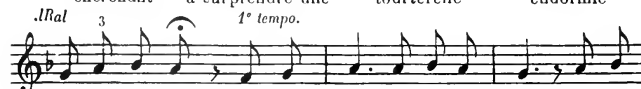
Andantino.



Kalz a am-zer'meuz kol - let o fur - chal ar c'hoa -
(Beaucoup de temps j'ai perdu à fouiller les bois,



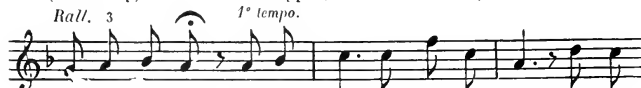
jo O klask sur-pren enn dur - zu - nel kous-ket
cherchant à surprendre une tourterelle endormie



war ar bran-ko; De-wet am euz ma a - mors, et e
sur les branches; j'ai brûlé mon amorce, il est allé



ma zenn da fall : A-cha - pet ann dur-zu - nel ha nin-
(mon coup) à mal : échappée, la tourterelle, et envo-



jet'neur c'hoa-dall, A-cha - pet ann dur-zu - nel ha nin-
lée dans un autre bois : échappée, la tourterelle, et envo-



j-t'neur c'hoa dall.
lée dans un autre bois.)

1. — ANN DEN KOZ HAG ANN EVNIK.

LE VIEILLARD ET LE PETIT OISEAU]

Andantino.



Na dec'h d'ann noz di - ve - za Ha pa oa kon-
(Douc hier à la nuit dernière, et lorsque j'eus

MÉLODIES

251

niet d'in Ha pa oa koa - niet d'in, Ha me o vond em
soupé, et lorsque j'eus soupé, et moi d'aller à

jar - din - ie, tra - li - ra tra - li - lik tra - li - ra -
mon jar - lin, ié, tralira tralalik tralira

Ha me o vond em jar - din En a - viz pour - me - nin
et moi d'aller à mon jardin dans le dessein de me promener.)

2. — ANN DEN KOZ HAG ANN EVNIK :

LE VIEILLARD ET LE PETIT OISEAU

Andante.

Na dec'h d'ann noz di - ve - za Ha pa oa

koa - niet d'in Ha pa oa koa - niet d'in, Ha me o

vond em jar - din - ie, tra li - ra tra - la - lik tra - li

ra - Ha the o vond em jar - din En a - viz pour - me - nin.